

[Http://www.chanson-limousine.net](http://www.chanson-limousine.net)
LO CURET E LO MÒRT LE CURÉ ET LE MORT
Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)
D'après les fables de La Fontaine

PER AUVIR LA FABLA CLICATZ : [AQUI](#)

(POUR ÉCOUTER LA FABLA CLIQUEZ :ICI) ↑

*Un mòrt se'n 'nava tristament
Païar sa rend'a la natura.
Un curet plan gai, plan content,
Chantav'aupres de la voatura
Ent'er'emalat son tresòr.
Car fau dire que queu mòrt
N'era pas de pitita biera ;
Mas qu'era lo pus gròs senhor
De tots lo nòbles d'a l'entor.
Queu monde rotlen tots caròssa,
Mesma per 'nar d'aici a la fòssa.
Per los nòbles, per los richards,
L-i a totjorn 'gut daus còrbilhards,
(E perfin que degun ne'n gronde,
Aura l-i en a per tot lo monde.)*

Un mort s'en allait tristement
Payer sa rente à la nature.
Un curé bien gai, bien content,
Chantait auprès de la voiture
Où était emballé son trésor.
Car (il) faut dire que ce mort
N'était pas de petite bière ;
Mais c'était le plus gros seigneur
De tous les nobles d'alentour.
Ces gens roulent tous carrosse,
Même pour aller à la fosse.
Pour les nobles, pour les riches,
(Il) y a toujours eu des corbillards,
(Et afin que personne n'en gronde,
Maintenant (il) y en a pour tout le monde.)

Illustration :

Gustave Doré



*Finalament, nòstre mòrt 'via lo seu
Per lo menar tot drech-t-au ceu,
E sa familha rich'e fiera
L'avi' estendut tot de son long
Dins-t-un superbe abit de plomb,
Abit que nos 'pelem 'na biera,
Abit d'ivern, abit d'estiu,
Abit per far la procession,
Abit per los sodards, abit per las meneitas,
Abit de jorns brans mai de festas,
Abit que ni grands ni pitits
Ne quiten jamai pus, 'na vetz qu'ilhs l'an
vistit.*

*Mon curet, plan content dins l'ama,
Chantava per quela bon'ama
Fòrça de profundis, fòrça miserere,*

Finalment, notre mort avait le sien
Pour le mener tout droit au ciel,
Et sa famille riche et fière
L'avait étendu tout de son long
Dans un superbe habit de plomb,
Habit que nous appelons une bière,
Habit d'hiver, habit d'été,
Habit pour faire la procession,,
Habit pour les soldats, habit pour les dévotes,
Habit de jours ouvrables et de fêtes,
Habit que ni grands ni petits
Ne quittent jamais plus, une fois qu'ils l'ont
vêtu.

Mon curé, bien content dans l'âme,
Chantait pour cette bonne âme
Force de profundis, force miserere,

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

D'après les fables de La Fontaine

(Tot aquò vau ben quauqua ren).
Mossur lo mòrt, laissatz-me faire,
Vos balharai per pair'e maire
Daus requiem, daus libera,
Daus oremus, de las letenias,
Versets, respons, et cætera ;
Ne crese pas que vos v'en plainhatz ¹,
L'essanciel ² es de bien païar ;
Surtot de ne pas barginhar.

D'abòrd, fau tant per mon drech de
presença,
Qu'es totjorn per aquí qu'un bordareu
comença ;

Tant per 'ver las grandas ònors ;
Tant per lo pali de velors ;
Tant per los drechs de la fabrica ;
Tant per los dies en musica ;
Tant en cera ; tant en argent...

En un mot, lo montant de quel enterrament,
Quand lo curet l'aguet tirat dins sa memòria,
Li devia procurar la glòria

De'n aver per sa part un bon fust de Bordeu
Dau melhor e dau mins noueu.

Lo service, la quarantena
E l'òfranda de patena,
(Sens comprendre lo bot de l'an),
Devian far 'n abilhament blanc
Per certa pitite neça
Qu'er' a la flor de la jòunessa,
Mai 'na jupa de ben-ventiu
Per la chamberiera Catí.

Tot en balhant lo bale a 'na tala pensada,
Com' ilhs prenian la desvirada,
Ne sai coma quò se faguet,
Mas lo carròssa chaviret,

E lo mòrt, bradadau, tomba drech sur la testa
Dau paubre maluros curet,
E com' un uòu l'espotiguet
Contre 'na pitita mureta.

Lo parofian de plomb entraîna lo pastor,
Lo curet seguet son senhor.
Ilhs lo meten dins lo caròssa;
Foguet far viste 'n'otra fòssa
E quel accident maluros
Au luec d'un mòrt n-en faguet dos.

Lo casuel e lo luminari,
Tot quò faguet per lo vicari.
La jòuna neça , la Cati
N-en 'gueren-las chascuna lor bocin ?
Quò n'es pas ce ³ que nos regarda.

(Tout cela vaut bien quelque chose).
Monsieur le mort, laissez-moi faire,
(Je) vous donnerai pour père et mère
Des requiem, des libera,
Des oremus, des litanies,
Versets, répons, etc... ;

(Je) ne crois pas que vous vous en plaigniez.
L'essentiel est de bien payer ;
Surtout de ne pas marchander.

D'abord, (il) faut tant pour mon droit de
présence,

C'est toujours par là qu'un bordereau
commence ;

Tant pour avoir les "grandes honneurs" ;
Tant pour le drap mortuaire de velours ;
Tant pour les droits de la fabrique ¹ ;
Tant pour les dies en musique ;
Tant en cire, tant en argent...

En un mot, le montant de cet enterrement,
Quand le curé l'eut tiré dans sa mémoire,
Lui devait procurer la gloire

D'en avoir pour sa part un bon fût de Bordeaux
Du meilleur et du moins nouveau.

Le service, la quarantaine
Et l'offrande de patène,
(Non compris le bout de l'an ²),
Devaient faire un habillement blanc
Pour certaine petite nièce
Qui était à la fleur de la jeunesse,
Plus une jupe de bien adventif ³
Pour la servante Cati.

Tout en donnant le bal à une telle pensée,
Comme ils prenaient le tournant,
(Je) ne sais comment cela se fit,
Mais le carrosse chavira,

Et le mort, patatras, tombe droit sur la tête
Du pauvre malheureux curé,
Et comme un œuf l'écrasa
Contre une petite murette.

Le paroissien de plomb entraîna le pasteur,
Le curé suivit son seigneur.
Ilhs le mettent dans le carrosse ;
(Il) fallut faire vite une autre fosse ;
Et cet accident malheureux
Au lieu d'un mort en fit deux.

Le casuel et le luminaire,
Tout cela fut pour le vicaire.
La jeune nièce, la Cati,
En eurent-elles chacune leur portion ?
Ce n'est pas ce qui nous regarde,

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

D'après les fables de La Fontaine

*Lo conte 'chaba 'quí ; l'autor ne'n parla pas,
N'i 'nam pas botar nòstre nas.*

*Mas mesfiam-nos de la camarada,
'L'es totjorn a nòstres talons,
Son dalh ne fai pas de jalos ;
Tota l'erba de la natura*

*Es per se totjorn pro madura,
Eu faucha dins totas sasons.
Dins lo ceu nòstr' or' es fixada,
E plai-t-a diu l-i 'guessam-nos
Nòstra plaça tanben marcada,
De segur 'la s'i perdria pas ;
Car n-avem beu dir' e beu far*

*De beus plans, daus projects, daus chasteus
en Espanha,*

*En vil' a la cort, en campanha,
La mòrt destruis tot quò dau mindre còp de
pè,*

*Tesmoenh lo maluros curet.
Ne coneisse mas 'na finessa
Per l'empaichar de nos traïr ,
Qu'es de viure dins la sagessa
E totjorn tot prest' a partir.*

Nòtas :

1 – plainhatz, planhetz.

2 – essanciel, essenciau.

3 – ce, çò.

Le conte finit là ; l'auteur n'en parle pas,
N'y allons pas mettre notre nez.

Mais méfions-nous de la camarade,
Elle est toujours à nos talons,
Sa faux ⁴ ne fait pas de jaloux ;
Toute l'herbe de la nature
Est pour elle toujours assez mûre,
Elle fauche en toutes saisons.
Dans le ciel, notre heure est fixée,
Et plaît à Dieu y eussions-nous
Notre place aussi bien marquée,
Assurément, elle ne s'y perdrait pas ;
Car (nous) avons beau dire beau faire

De beaux plans, des projets, des châteaux en
Espagne,

En ville à la cour, en campagne,
La mort détruit tout cela du moindre coup de
pied,

Témoin ce malheureux curé.
(Je) ne connais qu'une astuce
Pour l'empêcher de nous trahir,
C'est de vivre dans la sagesse
Et toujours tout prêts à partir.

Notes :

1 – fabrique : organisme paroissial chargé de veiller à
l'entretien de l'église et de gérer les aumônes.

2 – bout de l'an : messe célébrée pour le défunt à
l'anniversaire de son décès.

3 – bien adventif : bien acquis par la femme depuis
son mariage.

4 – En occitan, la faux (lo dalh) est du genre masculin,
d'où des pronoms sujets différents entre texte occitan
et traduction dans les vers qui suivent .

Transcription et Traduction Roland Berland (2011).

Lue par Roland Berland.

**Licence: Créative commons by-nc-nd 2.0, en gros vous pouvez copier,
diffuser,interpréter à titre gratuit, sans modification, sauf autorisation des
auteurs.**

Conception réalisation Jean Delage